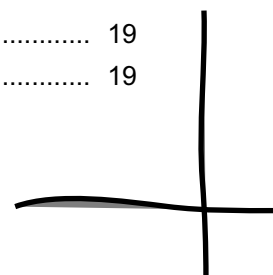


# South Wind

港区国際交流協会  
Minato International Association

## 目次・Contents・目录

子育てを通して～大韓民国 .....	2
Through raising a child [Republic of Korea] .....	3
通过对儿童的教育・・・大韩民国 .....	4
육아를 통해서 - 대한민국 .....	5
いじめ .....	6
Bullying.....	6
欺侮 .....	7
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（39）校内安全大使プログラム .....	8
A letter from the U.S.A. (39) Safe School Ambassadors Program .....	9
美国来信（39）校内安全大使计划 .....	10
叱ることは難しい .....	11
Scolding or Reasoning .....	11
育子听责之难 .....	11
働くママ .....	12
Working Mom! .....	12
在职妈妈 .....	13
青少年の国際理解講座～中高生のラオス大使館訪問 .....	14
MIA Youth International Understanding Program: Jr. and sr. high school students' visit to the Embassy of the Lao People's Democratic Republic .....	14
青少年国际理解讲座・・・中高生访问老挝大使馆 .....	15
バンコク四方八方（19）微笑の国タイから～スラムの灯 .....	16
All Directions of Bangkok (19) From Thailand - A Pleasant Country—Light in a Slum.....	17
曼谷的四面八方（19）来自微笑的国度——泰国：贫民区的明灯 .....	17
編集後記 .....	19
Post-script .....	19
编辑后记 .....	19



子育てを通して～大韓民国

小山内 貴子&amp;森 由馨

## ■子供との係り方

言葉もままならず、韓国事情もよく知らない来韓当初の事です。食堂で食事をしているとお店のおばさんが何か言いながら子どもを連れて行ってしまったのです。突然の出来事に私は仰天してしまいました。当の子どもは遊んでもらって大満足。韓国の食堂では、子どもは見てあげるから、ゆっくり食べなさいという配慮で子守をしてくれる事があるそうです。

子どもを背負ってバスや電車に乗ると、席を譲ってくれます。子連れだとよく話しかけられます。市場では売り物の果物を少し切ってくれたり、持参のお弁当を分けてくれる人までいます。子どもにやさしく接する若者の姿は微笑ましく、小学生が小さな子と遊んであげている光景は、珍しくありません。

ここでは子どもに対する視線がやさしい。もちろん、子どもが苦手という人もいるでしょうが、一般に老若男女問わず、子どもにとっても好意的です。特に小学生から結婚前までの若い年齢層が自然にそう振舞っている事にただただ感心させられます。

子連れの外出の苦労はどこも同じですが、周りの視線が暖かいので精神的に受けるストレスは、正直日本でのそれとは比較になりません。

## ■自然と育まれる「儒教精神」

こうした子どもとの係りあい方は、旧正月、秋夕、祭事など親戚が一堂に集まる機会が多く、その都度何十人という一族が集まる所から形成されていると思います。折々に、親族同士互いに向ける関心も強く、干渉とも思える時もありますが、幼い頃からこ

うして多世代と濃く深く関わりあって暮らしています。自ら親とならずとも、子どもたちに接し世話をしなければならない機会がたくさんあります

こういった環境だからこそ、子どもへの接し方、扱い方が無意識のうちに身につき、それが子どもへのやさしい視線に繋がっているように思います。

また、子どもたちも年長者と接しながら自然に礼儀教育を受けています。韓国の子どもがしてくれる挨拶と敬語での会話。年長者に対する礼儀で接せられると実に快く、こちらも大人として背筋がシャンとする思いです。

## ■人を思いやる事

こうして、儒教の恩恵をこうむりながら子育てをしています。子どもに優しい視線を向けられるたびに何度「ありがたい」と思ったか知れません。子どもを持って知った韓国式「思いやり方」は日本のものとはまた一味違います。子どもを通して垣間見られる「人のあり方」「人との交わり方」を今深く再考しているところです。

日韓の人との関わりあい方を見た場合の例え話です。仕事がなく困っている人がいたとします。日本人は仕事を紹介し、韓国人はその日食べるものを持って行くんだそうです。一人暮らしの友だちが発熱して寝込んでいるとします。日本人はそっと寝かせてあげようとし、韓国人は薬を持って家を訪ねるんだそうです。皆さんならどうされますか？どうされたいですか？同じ「人を思いやる心」でもいろいろな形があるものです。



(追加写真は 18 ページ)

**Through raising a child [Republic of Korea]**

Takako OSANAI / Yuka MORI

**■How to get along with a child**

When I came to South Korea, I was hardly able to speak the language and didn't know much about the country. At that time, what I experienced surprised me: when I ate at a restaurant with my son, the restaurant owner suddenly took away him, saying something. I was astonished by the sudden act. My son was very happy to play with the lady. I learned that some restaurants in South Korea take care of children so the parents can take their time and enjoy eating.

In this country, people give up their seats to a mother carrying a child on her back on the bus or train. They very often speak to a mother with a child. Shopkeepers sometimes cut the fruit for sale and give a piece of it to a child. There are even some people who give part of their box lunches to a child. The sight of young people who treat a child kindly is quite charming. I frequently see an elementary school child playing with a little child.

Here, in Korea, people look kindly on children. Of course, some people may not be good at handling them. However, generally speaking, without distinction by age or sex, people are very warm to them. I especially admire the fact that the young generation ranging from elementary school children to young people of nearly marriageable age behave kindly to them and that it's natural.

Although the difficulty of going out with a child is the same anywhere, I have very little stress from it in Korea because people look kindly on a child. To be honest, the stress is so minor that it cannot be compared with that in Japan.

**■Naturally fostered "Confucian Mind."**

In this country, they have many occasions for dozens of relatives to get together. I think the close relationship with children is built through these opportunities such as

New Year's Day, seasonal events and festivals. Relatives have a great interest in each other, so sometimes I feel it's meddling. However, as they have been involved in different generations since they were very young, they have many occasions to take care of children even if they are not parents.

It is through these circumstances that they can unconsciously acquire a good way of getting along with children, which leads to their warm feeling for children. At the same time children learn to be polite naturally, through contact with their elders. Korean children use honorific expressions in their greetings and when speaking to me. Their behavior toward adults is pleasant. That makes me want to set an example as an adult.

**■Consideration for others**

I am raising children and profiting from Confucianism. I was often very thankful for Koreans' kind behavior toward my children. Through having children, I have learned that Korean-style consideration is a bit different from Japanese-style consideration. Now, my experiences in raising my children are making me deeply rethink what a human and a human relationship should be.

These are examples about differences in people's involvement. I hear that if a person is in trouble because of being jobless, Japanese give him job information, while Koreans give him food for that day. If a friend living alone has a fever and is in bed, Japanese try not to bother him and to leave him to rest, while Koreans visit to offer medicine.

Which do you want to have others do? I have realized there are many kinds of consideration.

[Translated by: M. SATO]



(More photos on page 18)

## (一) 爱戴儿童的人们

那是我刚到韩国还不懂语言，不了解韩国的时候的事，食堂的大妈与来吃饭的客人的孩子一边说笑着，一边带着他玩耍，这突如其来的举动使我很吃惊，孩子也玩得很开心的样子。在韩国的食堂，为了让客人安心地用餐，食堂的人会为顾客照看他们的孩子。

在巴士和电车上，人们为带孩子人的让座位，主动与其搭话交谈，在菜市场，有人把正卖着的水果切一块给孩子，也有人把自带的盒饭分给孩子吃，年轻人面带微笑，亲切地招呼孩子，小学生们也主动地和小孩子一起玩耍的光景并不稀奇。

在韩国投向孩子们的目光是亲切和蔼的，当然，也有人不善于带孩子，但是无论男女老少对待孩子都是亲切的，特别是从小学生一直到结婚前的年轻人所表现出来的那种自然的亲和的举动，令人非常钦佩。

带孩子的辛苦到哪里都是一样的，周围那些和热情的目光，会给带孩子的人解除一些精神上的压力，这一点在日本就比较少见。

## (二) 自然孕育〈儒家精神〉

如此重视孩子的韩国人，在春节，中秋等节日，亲族们在一起团圆的机会很多，我想是由于几十人一族这样的经常聚会的缘故吧，时常地亲族之间这样相互关心，相互帮助，幼小时就在这种多家庭大家族的环境下生活，就形成了即便不是自己的孩子，也会自然

地有很多呵护他们的机会。

正因为有这样的环境，对待孩子的关照的态度才会在每个人的身上自然的体现，人们对孩子的目光才会和蔼亲切。

而且，孩子们也自然地受到了对待长辈的礼仪教育，在韩国，孩子门的寒暄话和敬语是比较无完整、得体的，这是另长辈们非常愉快的一件事。

## (三) 对人的体谅

如此这样地承蒙儒教的恩惠，教育着下一代，每当那温柔的目光投向孩子们之时，不知道有多少次油然而生感激之情。如此胸怀对孩子们爱戴的韩国式的关怀，在日本就大相径庭了。通过孩子体现出来的人与人应有的关系，人与人应有的交流，是值得我们重新来做深刻地思考的。

就日本和韩国的人与人之间关心方式而言举两个例子，当一个人为失业而痛苦的时候，日本人会为他介绍工作，韩国人会为他送来食物，当一个独身生活的朋友在发烧时，日本人会让他安静地休养，韩国人会带着药品前来探望。

如果是您的话，你会怎样哪？你想怎样做哪？同样是人，都有着对他人关怀的心情，但方式方法却不尽相同。

[翻译：张晓鸿]



(追加照片在 18 页)

## ■ 아이와 함께 대하는 사회

말도 잘 통하지 않고, 한국의 사정도 잘 몰랐던 시기에 한국에서 있었던 일입니다. 식당에서 식사를 하고 있을 때 식당 주인 아주머니가 뭐라고 말하면서 아이를 데려가 버린 적이 있습니다. 갑작스런 일이라 너무 놀랐지만, 주인 아주머니와 같이 놀았던 아이는 매우 즐거워했었습니다. 한국의 식당에서는 아이를 봐 줄 테니까 천천히 많이 드시라는 배려로 아이를 돌봐 주는 경우가 많습니다.

아이를 등에 업고 버스나 지하철을 타면 많은 사람들이 자리를 양보해 주고, 아이에게 말을 건네는 사람도 많습니다. 시장에서는 과일을 나누어 준다든가, 가져온 도시락을 나누어 주는 경우도 많습니다. 아이에게 친하게 대하는 사람을 보면 마음이 즐겁고, 초등학교생이 아이와 놀아주는 광경도 그리 보기 어렵지 않습니다.

한국에서 아이를 대하는 사람들을 보면 매우 친근감 있게 대합니다. 물론, 아이를 싫어하는 사람도 많겠지만, 일반적으로 남녀노소를 불문하고, 아이에게는 호의적입니다. 특히, 초등학교부터 결혼 전까지의 젊은 연령층이 자연스럽게 아이와 커뮤니케이션을 하는 것을 보면 많은 것을 느끼게 합니다.

아이를 데리고 밖에 나가기란 어디나 힘들겠지만, 한국에서는 주의의 시선이 따뜻하기 때문에 정신적으로 느끼는 스트레스는 솔직히 일본과 비교도 되지 않습니다.

## ■ 자연이 익숙해지는 "유교정신"

이렇게 아이와 대할 수 있게 되는 것에는 구정, 추석, 제사 등 친척과 한자리에 모이는 기회가 많고, 그때마다 몇 십 명의 가족이 모이는 곳으로부터 형성된다고 생각합니다. 이 때 친척끼리 서로 관심도 많고, 간섭이라고 생각될 때도 있겠지만, 어렸을 때부터 이렇게 여러 세대가 서로간에 깊은 관심을 가지고

지내고 있기 때문에 가능한 것이라고 생각합니다. 자신이 부모가 아니더라도 아이들을 돌보아 주는 기회가 많기 때문이겠지요.

이런 환경에서 인지 아이를 대하는 방법, 다루는 방법이 무의식적으로 몸에 베어 있고, 그것이 아이에게 따뜻한 시선으로 연결된다고 생각합니다.

또, 아이들도 윗사람을 대하면서 자연적으로 예의범절을 익히게 됩니다. 한국의 아이들이 하는 인사와 경어, 윗사람에게 예의 바르게 행동하는 것을 보면 실로 마음이 편하고, 어른인 제 입장에서 등골이 오싹할 정도입니다.

## ■ 타인을 생각하는 마음

이렇게 유교 정신의 은혜를 느끼면서 아이를 키우고 있습니다. 아이에게 따뜻한 마음으로 대할 때마다 얼마나 고맙다고 생각되는지 말로 표현할 수 없을 정도입니다. 아이와 같이 생활을 하면서 느꼈던 한국식 "생각하는 방법"은 일본과는 제법 다른 맛이 있습니다. 아이를 통해 볼 수 있는 "사람의 본연의 자세", "사람과 사귀는 방법"을 깊게 생각하게 만듭니다.

한국사람과 일본사람의 입장에서 본 우화를 소개하고자 합니다. 일이 없어 곤란한 사람이 있다고 한다면, 일본사람은 그 사람에게 일을 소개해 주려고 하고, 한국사람은 그 사람에게 그날 먹을 것을 가져다 준다고 합니다.

또, 혼자 사는 친구가 열이 심해 누워 있다고 한다면, 일본사람은 살그머니 재워 주려고 하고, 한국인은 약을 가지고 집을 방문한다고 합니다. 여러분께서는 어떻게 하시겠습니까? 또는 어떻게 해 주길 바라시겠습니까? 같은 사람인데도 "사람을 생각하는 마음"에는 여러 가지 형태가 있는 것 같습니다.

[ 번역 : 박희천 ]  
( 추가사진은 18 페이지 )

## 日本語で話す会 / "Let's Chat in Japanese"

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 9月11日(土)、10月16日(土) 午前11時～午後12時30分 (8月は休会)

場 所： 三田NNホール スペースD (港区芝4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, "Let's Chat in Japanese," meeting. We have intermediate and advanced levels. Let's have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, September 11 and October 16 (no meeting in August)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

いじめ

中島 恵子

12歳でイギリスの学校に転校した娘は「こちらの学校では、日本に比べるといじめがとて少ない。先生に話すとちゃんと聞いてくれるから安心なの」と言います。

進学した中学校では掲示板には次のような『行動規範』が張り出してあります。

- ・人と接する時は相手の年齢に関わらず思いやりと敬意を持った態度で接すること
- ・法律違反は学校の規則違反である
- ・他人の生活の快適さや安全を言動によって危険に陥れてはならない

そして、「いかなるいじめも容認しない。いじめがあったら真剣に取り上げ、記録し、適切に処理する」としめくくってあります。

生徒はいじめられた時、どうすればいいのか、誰に相談すべきか、また友だちがいじめられたら何をすべきか、具体的なアドバイスを受けます。職員にいじめられた時にどういう手続きをとればいいの

かも教わります。

保護者向けの「いじめ対策方針」というリーフレットの中では保護者の関与も重要であるとし、子どもがいじめられた時だけではなく、逆にいじめ側だった時に、どうやってやめるように指導すればいいのか、などが書いてあります。さらに、いじめに関する参考書と、学校の対応に不満がある場合に相談すべき機関も紹介されています。

いじめは誰もが加害者、被害者になり得ます。イギリスの学校では「いじめは頻繁に起きてもおかしくない」と認識し、万全の対策を講じる努力をしています。ところが日本の学校では「いじめはない」という前提に頼って、いじめの事実を無視する傾向があります。このような考え方は間違っています。イギリスのように「いじめは起き得る」ことを認め、これを絶対容認しない方針を明確にし、対策を講じれば悲惨な事件を防げるのではと思わざるを得ません。

Bullying

Keiko NAKAJIMA

My daughter who transferred to a British school when she was 12 years old says, "Compared to Japanese schools, there is far less bullying here. The teachers listen to you when you talk to them. I feel secure."

In the boarding school she is attending now, the following "School Code of Conduct" is posted on the notice board:

- Treat everyone, whether younger or older, with kindness and respect.
- Any breach of the law of the land is a breach of school rules.
- No girl may put the welfare or safety of another in jeopardy through her words or deeds."

It is followed by the statement:

"Bullying of any member of the community is not acceptable. Incidents will be taken seriously; they will be recorded and the appropriate action taken."

Pupils are advised what action to take and whom to

consult when bullied, and what to do when a friend is bullied. Pupils even know what procedures to take when they are bullied by a member of the staff.

In a leaflet titled "Anti-bullying policy for parents," the school explains the effectiveness of parental involvement. It gives advice on what to do when a girl is bullied; and what do to stop a girl from bullying. It also introduces books about bullying and who to consult in case the parents are not satisfied with the measures taken by the school.

Anybody has the potential to bully others or to be bullied. British schools are aware that bullying can happen frequently and strive to adopt the best policy for coping with bullying. Japanese schools, on the other hand, rely on the assumption that there is no bullying and tend to dismiss bullying incidents. Such an attitude is wrong. I cannot help thinking that sad accidents could be prevented if Japanese schools, like British schools, admitted that bullying can happen and made it a definite policy not to tolerate it and to cope with it seriously.

## 欺侮

中島 恵子

我女儿 12 岁时转到一所英国的学校就读，她告诉我“和日本的学校相比，在这儿欺负人的事儿发生的少得多。老师会耐心地倾听你诉说。我在这儿有一种安全感。”

如今她已升入高中，在她学校的布告牌上能看到以下的学校品行准则：

请尊重他人，并以仁慈之心对待他人，无论他年老或年幼，任何违背法律的行为也是违背校规的。任何人都不应通过她的言行影响或危害他人的安全和幸福。

以下的一个声明还提到：

欺侮集体中的任何一个成员中都是不可接受的。此类事件将被认真对待，记录，并将采取相应措施。学生们被告知，当他们受到威吓的时候，或是当朋友受到威吓的时候，他们应采取什么行动以及向谁咨询。学生们甚至知道该采取什么措施，当他们被工作人员中的成员威吓的时候。

在一题为“反威吓条例的告父母书”的传单中，学校解释了父母亲在此类事件中介入的有效性。它建议父母们在一个女孩被威吓时该做些什么；以及怎样阻止此类事件的发生。并介绍了与此相关的书籍，以及可以在哪里得到咨询，如果学生父母对学校所采取的措施不满意。

任何人都有潜在的可能性去威吓他人或受到他人的威吓。英国学校明白欺负人的事情会经常发生并努力以最佳的方式去解决它。而日本学校另一方面则依靠假定，认为没有欺负人的事，并且倾向于驳回此类事件。这样的态度是不妥的。我禁不住认为，如果日本的学校能象英国的学校那样，承认欺负人的事情可能发生并且采取一些确定措施，不要容忍它，认真地对待它，那么这样的不幸事件是可以避免的。

[翻译：渐乌]

### 英語で異文化再発見／“Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 9月11日（土）、10月16日（土）午後1時30分～3時30分（8月は休会）

場 所： 三田 NN ホール スペース D（港区芝 4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, September 11 and October 16 (no meeting in August)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

## スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（39）校内安全大使プログラム

スティーヴンス・はるみ

【5月9日】

アメリカでは毎日16万人の子どもが学校でいじめにあうのを恐れて学校を休みます。毎日アメリカでは2万5千人の中学生が嫌がらせをされたり暴力を振るわれたり私物を奪われたりしています。高校では46パーセントの学生が少なくとも月に一回は深刻な喧嘩を目撃しています。

アメリカでは学校でのいじめと暴力について現状を理解する調査が1980年代に行われ、1990年代にはより多くの調査がさらに行われました。1997年にアメリカ青少年精神学会が発表した調査結果から、アメリカの子どもの約50パーセント近くが、学校でいじめられた経験があり、そのうちの10パーセントは定期的ないじめにあっている事が分かっています。アメリカで初めて全国的に学校でのいじめについて調査をした全米児童保健発育協会の調査結果を見ると、小学校6年生から高校1年生までの子どもたち全体の中で、その約16パーセントが現在いじめにあっている、と調査期間中に答えています。もっと最近に行われた調査では30パーセント近くの子どものがいじめに関わったか、いじめられたか、またはその両方を経験した事がある、と答えています。さまざまな調査結果をもとに、研究者たちは現在160万人の子どもがいじめにあっていると推測しています。

からかわれたり、侮辱されたり、嫌がらせをされたり、ひどい場合には肉体的に苦痛を与えられたりする事を恐れながら、その子どもたちはどうやって持っている能力を十分に発揮して学ぶ事ができるのでしょうか。いじめは子どもが学力や社会的な能力を伸ばす力を奪ってしまう大きな問題です。いじめはうつ病を引き起こしたり自尊心をなくす原因となり、それがさらに暗く重大な問題に発展する事もあるのです。

1999年4月20日の午前11時30分頃、エリック・ハリスとディラン・クレボールドの二人は、それぞれ銃身を短く切った散弾銃を持ち、その他にライフル丁と自動小銃を手にもってコロンバイン高校のカフェテリアに足を踏み入れました。そして、昼食を食べるために集まっていたクラスメートたちと先生たちに向かって銃を撃ち始めたのでした。12人の生徒と1人の教師が殺され、23人が負傷しました。アメリカ史上、最悪の校内虐殺でした。その2人の青少年はひとしきり銃を撃ち放った後、自殺をしてしまったため、5年経った今でも何が彼らをその様な暴力的な行動に走らせたのかは誰にも計り知る事はできません。一部の専門家はエリック・ハリスとディラン・クレボールドの取った暴力的な行動がいじめの仕返しであった可能性は少ないと言っているものの、エリックが残した遺書には明らかにクラスメートたちが彼に対してとった軽蔑的な態度への恨みのようなものが伺われます。この様な暴力行為を経験した学校はコロンバイン高校が初めてだった訳ではありません。それ以前にも何度も起こっており、未だに食い止められることなく、全国で起こっているのです。専門家の中にはいじめは広くはびこる重大な問題であり、校内での発砲事件や自殺に結びつく」と警告し、アメリカではこの問題が十分真剣に受け止められていない事の危険性を指摘しています。彼らはアメリカの教育機関は他の国、オーストラリア、スカンジナビア、英国、日本等が、いじめを社会的な重大問題として受け止めているのに比べて

10年から15年遅れていると指摘します。アメリカのある主要報道機関が最近ニューヨークで行ったアンケート調査で、高校生全体の3分の1が、学校内でいじめが原因で、今にも切れて暴力的な行動を学校で起こす可能性のある生徒に思い当たると答えており、3分の1以上がクラスメートが誰かを殺してやると脅しているのを聞いた事がある、と答えています。それでありながら、そのほとんどが大人に知らせたり相談するほど事を重大には捉えていないのです。10人に1人の生徒が、銃で誰かを撃つかまたは殺す事を誰かが企てているという話を聞いた事があり、8人に1人の生徒が学校に銃を持って来た生徒を知っていると答えています。それでありながら、かろうじて過半数、たったの54パーセントが校内暴力についての授業や特別な学習プログラムを受けた事や、グループでのディスカッションをした事があると答えています。

研究者たちは学校内のいじめを防ぐ事が校内暴力を防ぐのに重要な役割を果たすと考えています。現在いじめをなくすための計画プログラムは数多くありますが、その中に、『校内安全大使プログラム』というこれまでとは違ったアプローチのプログラムがあります。従来のプログラムがいじめを行う生徒とその被害者だけに焦点を絞って来たのに対し、校内安全大使プログラムは傍観者たちの持つ効力に注目しています。このプログラムはいじめを行う側でもいじめられる側でもない生徒たちに権力を持たせる事で学校の風潮を変えて行こうというものです。傍観者が周りで笑ったり喝采したりする事によっていじめに拍車をかける事がよくあります。また、気がつかない振りをして何も言わないという行動を取るという事もできますが、このように口をつむぐ行動は、しばしば被害者にはいじめに荷担しているのと同じであると取られるのです。教師たちや父兄たちもいじめに気がついていない事の方が多いのです。学校関係者は往々にして、いじめを害の無い行動と捉え、実際に怪我を負わせたりするような危険がない限り放っておくのが一番と考えがちだからです。傍観者である他の子どもたちも自分が関わるのをためらってしまうか、ほとんどの場合、ただどうしたら良いのかわからないというのが事実です。これらの事実を考慮した上で、校内安全大使プログラムは傍観者の青少年たちがたはいじめを見つけて学校関係者に報告するだけではなく、仲裁、干渉ができるように訓練する事にウエイトを置いています。このプログラムを成功させるためには、生徒たちにとって仲間のバックアップ、そして大人たちからのバックアップが不可欠です。ですから教師たちと学校関係者全員も訓練を受けて子どもたちをバックアップする体制が整っている事が必要です。その学校を取り巻く環境が丸ごとこのプログラムに従事しなければなりません。

このプログラムは比較的新しいにもかかわらず、真剣に取り組んでこのプログラムを試したいいくつかの学校から良い結果が報告されている事から、既に注目が集まっています。学校でのいじめは重大な問題として捉えられるべきです。いじめは絶対に防がなくてはなりません。なぜならすべての子どもには怯える事なく学ぶ権利があるからです。すべての子どもに安全な環境が与えられる権利があるのです。

さらに詳しい事をお知りになりたい方は [www.safeschoolambassadors.org](http://www.safeschoolambassadors.org) のサイトをご覧ください。



## A letter from the U.S.A. (39) Safe School Ambassadors Program

Harumi STEPHENS

[May 9, 2004]

In the US, 160,000 students stay home from school each day because they are afraid that they might be bullied at school. Everyday in the US, 25,000 students in secondary school are harassed, attacked or robbed. Forty-six percent of high school students report seeing a serious fight at least once a month at school.

During the 1980s and increasingly in the 1990s, a number of studies were conducted to understand bullying and violence at schools. In 1997, the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry reported that approximately 50 percent of all children had been bullied while in school and that 10 percent of those who had been bullied were victimized on a regular basis. The first nationwide research on bullying in the US was conducted by The National Institute of Child Health and Development and the study found that in grades between six and ten, 16 percent of students were experiencing some kind of bullying during the time they were conducting their research. More recent survey shows that almost 30 percent of students said that they had either involved in bullying, being a victim or both. Based on the various surveys, the researchers estimate that, currently, 1.6 million students in these grades were bullied at least once a week.

How can we expect these students to learn to their full potential when they fear being teased, insulted, harassed or, in worse cases, physically assaulted? Bullying is a serious problem that can deprive students of the ability to progress academically and socially. Being bullied leads to depression and low self-esteem and the problems can bring negative and serious consequences.

On April 20th, 1999 at around 11:30 AM, Eric Harris and Dylan Klebold walked into the cafeteria at Columbine High School armed with sawed-off shotguns, a rifle and an automatic pistol. They started shooting at their classmates and teachers who were gathering in the cafeteria for lunch. 12 students and a teacher were killed and 23 were wounded. It was the worst school massacre in US history. Those two young men killed themselves after the shooting spree, and five years later, nobody knows exactly what drove them to such a violent act. While some experts do not believe that revenge against bullies was the motive for the violent action Eric Harris and Dylan Klebold took, a note left by Eric Harris indicates that he had some sort of resentment toward his classmates who treated him with little respect. Columbine High school was not the first school that experienced such violence. It had happened numerous times before and today, it has not yet stopped. Some experts say that bullying is a serious and widespread problem that can lead to school shooting and suicide. These experts also warn that the problem is dangerously underrated in the US.

They believe that in comparison to countries like Australia, Scandinavia, Great Britain, and Japan, the US school system is ten to fifteen years behind in terms of taking bullying as a serious social problem. According to a recent poll conducted in New York by a major news organization, one third of high school students said that they could think of a classmate who might be troubled enough by class bullies to snap and act violently. More than a third also said that they have heard a classmate threaten to kill someone. Yet, most of them said that they did not take it seriously enough to report to an adult. One in ten students said they have heard that someone was planning to shoot or kill classmates. One in eight students knows someone who had brought a gun to their school. Yet, only a little more than half, 54 percent, said that they had been given a class or had gone through a special program or group discussion on school violence.

The researchers believe that bullying prevention is an important part of violence prevention at schools. Amongst the many bullying prevention programs, "Safe School Ambassadors" is a program with new approach. While traditional programs focus only on bullies and victims, Safe School Ambassadors program focuses on the power of bystanders. The program is to improve the school climate by empowering students who are neither bullies nor victims of bullying. In many cases, bystanders can reinforce bullying by laughing or cheering. They can also pretend not to notice what is going on and say nothing. This silent behavior is often seen by the victims as cooperating with bullies. Teachers and parents are generally unaware of the problem. School personnel may view bullying as a harmless act and believe that it is best ignored unless it crosses the line and becomes threat as physical assault. Other children, who are bystanders, are either reluctant to get involved or simply don't know what to do.

Considering these facts, the Safe School Ambassadors program puts great emphasis on training youthful bystanders in ways to intervene rather than just noticing and reporting incidents to the school authorities. In order to have successful results, students need strong support from their peers and from adults. Teachers and school personnel must be trained and ready to provide support. The entire school community must be involved.

This relatively new program is already generating public attention for the positive outcomes reported by several schools that carefully implemented this program.

Bullying at all schools must be taken seriously. Bullying must be prevented, because all children deserve to learn without fear. All children have right to a safe environment.

For more information, go to [www.safeschoolambassadors.org](http://www.safeschoolambassadors.org)

在美国，每天都有 16 万儿童因害怕被欺负而休学。在美国，每天有 2 万 5 千中学生被排挤，被施加暴力、被抢去个人物品。在高中，46% 的学生每月至少 1 次目击激烈的争吵。

美国从 1980 年代起，对学校的欺负儿童情况与暴力进行了调查，1990 年代进行了更多的调查。据 1997 年美国青少年精神学会公布的调查结果，美国约 50% 的孩子在学校曾被欺负其中 10% 被定期欺负。从美国最早对全国学校欺凌情况进行调查的全美儿童保健发育协会的调查结果，从小学 6 年级至高中 1 年级的孩子中，约 16% 现在仍被欺凌。最近的调查，30% 的孩子参与欺凌，或被欺凌，或两种情况均有。根据各种调查结果，专家们估计，现在有 160 万孩子在受欺凌。

每天害怕被嘲笑、被侮辱、被欺凌，甚至忍受肉体痛苦，这些孩子怎能发挥学习能力？受欺凌的孩子被夺取了学习能力、社会能力，这成为大问题。欺凌引起了忧郁症，伤害了自尊心，甚至引起更黑暗更严重的问题。

1999 年 4 月 20 日上午 11 点 30 分，Eric Harris 和 Dylan Klebold 两人各持锯短了枪管的散弹枪，及来福枪和自动手枪跨进了 Columbine 高中的咖啡馆，向正在吃饭的同学和老师开枪。学生 12 人、老师 1 人被杀害，23 人负伤，这是美国有史以来最恶劣的校内凶杀事件。这 2 个少年连续放枪后自杀了，5 年后的今天，仍无人完全知道是什么驱使他们采取如此暴力行动。部分专家认为的暴力行为是出于对欺凌行为的报复可能性较少。但从 Eric Harris 的遗书，可以看到其受同学蔑视的愤恨。发生过这样的暴力事件的学校，Columbine 高中并非首例。以前也发生了数次，但禁而不止，仍在全国发生。有的专家警告说，欺凌行为会引起严重问题，会引发校内开枪、自杀事故，指出美国未认真对待的危险性。他们指出，美国教育

机关比其它国家，如澳大利亚、英国、日本等晚 10 年至 15 年才认识到欺凌行为是重大的社会问题。美国的某主要报道机构最近在纽约的调查，高中学生的三分之一认为，因校内因素，随时会爆发暴力行为；三分之一学生听过同学威胁说要杀谁谁。虽然如此，但不认为需要告诉成人，与成人商量。10 个学生中有 1 个曾听说过，某某计划枪击谁，8 个学生中有 1 个知道某人带枪回校。尽管如此，但仅过半数，54% 的学生回答曾参加过有关校内暴力的授课与特别课程或小组讨论。

研究人员认为，防止校内欺凌行为对防止校内暴力有很大作用。现在也有不少消灭欺凌行为的计划，其中有新策划的“校内安全大使计划”。已往的计划都把焦点集中在欺凌行为学生及受害者，但“校内安全大使计划”着重旁观者的作用，该计划让既不是加害者也并非被害者的学生以权利，以期改变学校的风潮。欺凌事件常常因为旁观者在周围笑和起哄而变本加厉。假装不知和闭口不言也助长了这种行为。老师和父兄也没注意到的情况很多。不少学校有关人员常认为，欺凌无大害，只要不伤人，就不用管。旁观的孩子也犹豫是否要管，大部分是不知如何是好。鉴于这种情况，校内安全大使计划把重点放在旁观的孩子见到后，除报告学校外，还培训他们进行仲裁、干涉的能力。为使这个计划成功，就需要同伴和成人的支持。所以，老师和学校全体有关人员都要接受培训，完善支持孩子们的体制。这个计划需要整个学校参加。

该计划虽然较新，但认真执行的学校已经初见成果，引起了关注。学校的欺凌行为必须作为大事，必须防止其发生。因为所有孩子都有堂堂正正学习的权利，所有孩子都有享受安全环境的权利。

想进一步了解详情的朋友请看网页：[www.safeschoolambassadors.org](http://www.safeschoolambassadors.org)

[翻译：王菲]

## 叱ることは難しい

川島 光子

息子の家からビデオが送られてきました。ダンボールを2つつないで汽車に見立て、4歳と1歳半の孫が遊んでいます。お兄ちゃんがガタガタ揺らしているうちに、急に汽車が倒れてしまいました。後ろの箱に乗っていた妹はびっくりして怯えています。それを見たお兄ちゃんも「あ、どうしよう?」と困り顔。パパ慌てず下の子を抱き起こし、静かにお兄ちゃんに話しかけました。「あのね、わかってる人は怖くなくても汽車と一緒に倒れるから、知らないでいたこちゃんも怖いんだよね。」悠渡君、神妙にうなづいています。見ていた私は、このパパの対応、わが子ながら見事と手をたたきました。

「悪かったな」と思っているときにそれを責められたら、大人だって落ち込みます。その上、叱って

状況が変わるわけではないのですから。まずその失敗をフォローし、それからゆっくり・静かに言って聞かせたいものだと思います。それに・・・叱るのは誰にとっても気持ちのよいものではありませんし。

叱れば事態が好転すると思われるとき、子どもが悪いことをしたと気づいていないとき、緊急の危険のあるとき以外は叱ることを封印できたら・・・そして、やむを得ず叱ったら、その後でしっかりと子どもを抱きしめる。叱ったことはその子を嫌ったことではないのですから。子どもの成長に合わせて、タイミングよく「ほめる種」をたくさん蒔いて、その実と一緒に収穫できたら、楽しい親子だなあとと思います。

そんな家庭にこそ、いじめたり・切れたりしない、心の豊かな子どもが育つのではないのでしょうか。

## Scolding or Reasoning

Mitsuko KAWASHIMA

I got a video from my daughter-in-law. A four-year-old boy and an 18-month-old girl are playing trains. They are my grandchildren, Yuto and Kokoro. The train is made of two cardboard boxes linked by adhesive tape. While Yuto handled the two-car train roughly and made it rattle, the train suddenly turned over. Kokoro, who was in the back "car" was surprised and frightened. Seeing his little sister scared, Yuto got embarrassed, "Oh, my God! I did something bad! What are Mom and Dad going to say to me?"

His father kept quite cool, picked his little daughter up in his arms, and patted his son gently on the shoulder. "Listen, Yuto. You knew the train was going to turn over because you were swaying it. On the other hand, Koko-chan didn't know what was going on and got upset when the train fell. The effect is different on you and on Koko." Yuto listened to his father meekly and without resistance. He already realized the effect of his mischief.

I clapped my hands silently in my heart saying, "Well done, Masato!" Masato is my son's name. He did better

than I expected. I don't like to scold children when they are aware of having done something wrong. Besides, things wouldn't have been made any better by scolding in that case. It would simply have destroyed the warm and friendly atmosphere. I would rather correct the problem first, and speak quietly without any hurry. This is exactly what Masato did.

What if we could avoid scolding children unless it would make things better, they don't realize that they have been wrong, or it's in case of emergency? When we are compelled to give children a telling-off, that is the time to hug them tightly. That is the time for you to show how much you love them.

You may want to sow your family with the seeds of praise. What a heart-warming parent-child relationship it is when they harvest the crops of praise together! There will grow broad-minded boys and girls who never bully or explode.

May all the families in the world be happy.

## 育子听責之难

川島光子

看了儿子寄来录影带，4岁和1岁半的孙子在玩着用两个纸箱连接在一起开火车游戏。哥哥摇著纸箱玩，突然火车翻倒了，坐在後面纸箱的妹妹惊吓著发抖，哥哥满脸困惑之表情说「呀！该怎么为呢？」爸爸不慌不忙的将妹妹抱起来轻声细语的对哥哥说「自己知道摇动火车，会与火车一起翻倒，就不会紧张，坐在後面的妹妹不知道会与火车一起翻倒，等翻倒时就会被吓到」我看到悠渡，似懂非懂点著头，看到这个父亲之对应，虽说是我儿子我也会为他拍手说好。

生气骂人对谁说都不会心情愉快。觉得自己错了，如果被听责，一般大人也会颓丧的，另外就算听责状

况也不会因此而变，首先应接受失败之举并理解其所以然之後在冷静的慢慢的分析道理给他。

除了因听责而会好转，小孩做了坏事而不自觉，及紧急危险之外，应封印发火骂人之举，如果是非不得已骂人。在骂过之後，紧紧的拥抱孩子。在骂过之後，并不因那讨厌孩子，配合孩子的成长，抓住适当良机，播下许多褒奖之种，一起收割褒奖之果，我想亲子关系是会很欢欣愉快的。

在这样家庭中成长不会有欺侮、轻视，不会暴躁如火，不就能教育出心胸宽大丰富感性之孩子吗？

[翻译：和氣由季]

私には6歳と4歳の息子がいます。そして毎日9時から18時まで会社に勤めています。いわゆる働くママというやつです。

幸いなことに私が勤めている会社は産休と育児休暇制度が整っているので、2人の息子とも満1歳になるまで家で一緒にゆっくり過ごすことができました。

けれども1歳になったばかりの可愛い盛りの息子を保育園に預け会社に復帰し、最初の1年くらいは「これでいいのだろうか？」という迷いの連続でした。毎朝保育園に預ける時号泣され常に後ろ髪をひかれる思いでしたし、小さいころは頻繁に熱も出し会社も休むことが多く職場にも迷惑を掛けっぱなしでしたし、今考えると精神的にも一番たいへんだった時期だったと思います。でもそんな事で悩んでいた時保育園の先生が教えてくれたある言葉で肩の力がすーっと抜けたんです。それは「母が迷ったら必ずその迷いが子どもに伝わる。毎朝笑顔で別れると子どもも頑張るから」「会社を辞めるのはすぐ

できる。どうしてもだめという時まで頑張ってみては？」という言葉でした。この2つの言葉は今でも私の座右の銘になっています。

そんな時期を乗り越え育児と仕事という生活を続けているうちに今のこのバランスってなんていいんだろう、としみじみ思うようになってきました。子どもと接している時はとことんその世界に入り込み子どもの存在の素晴らしさを満喫し、会社に来ている時は一変して仕事を通じて社会に貢献する（言い過ぎか・・・）、陳腐なセリフですがどんなに疲れて帰ってきても子どもたちの顔を見ると本当に癒され疲れが吹っ飛びます。巨大なビタミン剤という感じですかね。でもこんな事を言えるのも理解のある会社と家事に協力してくれる旦那のおかげだとつくづく思っています。

そんな我が家にこの秋もう一人家族が増えます。3回目の産休を取らせてくれる会社にただただ感謝！まだまだママは頑張るぞー！

---

## Working Mom!

Satomi WATANABE

I have two sons, six and four years old, and work from 9 a.m. to 6 p.m. every day, so I am a “working mother.” Fortunately my company provides maternity leave as well as a parenting leave system, so I was able to stay at home with each of my sons until he reached the age of one. But I had to start working again when my adorable sons turned one and leave them at preschool; this made me think, “Am I doing the right thing?” during the first year. Every morning, my sons cried when I left preschool and it made me feel as if I had left my heart behind. My little sons often ran fevers and I had to take a day off from work, which might have caused trouble for my colleagues. When I look back, I think that period was the hardest for me, physically as well as mentally.

Then one day, I felt relieved by the words of a teacher at my son’s preschool. She said, “When a mother feels puzzled, the children sense that. If a mother says goodbye with a smile in the morning, the children can keep trying.”

She also said, “You can quit your job whenever you want. So why don’t you continue it until you feel the situation has become impossible?” These words from her are still a cherished motto for me.

After I overcame that difficult period, I kept my children in day-care and continued to work and now I really enjoy this balance. When I am with my children, I fully enjoy my time with them, and at work, I make a contribution to society (a slight exaggeration?). It may sound trite but my children blow away my tiredness from work. They are like enormous vitamin drops for me. And I really thank my company and my husband who helps with housework.

This coming autumn, a new family member will be joining us. I can’t thank my company enough for permitting me to take my third maternity leave. Mom still has to work harder and harder!

[Translated by: A. NONOGAKI]

在职妈妈

渡边 聪美

我有两个儿子，一个6岁，另一个4岁。而我每天都从上午9点到晚上6点在公司上班，也就是所谓的在职妈妈。

所幸的是，我上班的公司有完善的产假及育儿休假制度，所以两个儿子到满周岁我都是在家和他们一起慢慢度过的。

但是，自从将刚满一岁、可爱至极的儿子托付给托儿所重新回公司上班之后，最初一年里我一直犹豫不决：“这样行吗？”。每天送儿子去托儿所时，他都会嚎啕大哭，让我总是牵肠挂肚。而且，小时候儿子经常发烧，使我不得不请假，给同事添了不少麻烦，现在回想起来，那段时期在精神上也是最疲惫的时期。不过，当我正为那些琐事烦恼不堪之际，托儿所老师说的一番话却让我肩头的重担一下子落地了。她说：“做母亲的如果不知所措的话，必然会影响到孩子。要是每天早上和孩子分手时都面带微笑，那么小孩子

也会不甘落后，拼命努力的。”，“公司随时都可以辞职，如果实在不行了，再考虑也不迟啊。”。这两句话至今也是我的座右铭。

渡过了那段时期，在育儿和工作两不误的生活中，我开始深深地感到这种平衡是多么的协调。在和孩子相处的时候，就完全沉浸在孩子们的世界里，充分享受孩子带给我的乐趣；在公司时，就一心工作，为社会做贡献（是否有点夸大其词...）。虽然是些陈词滥调，但是不管我拖着多么疲惫不堪的身子回家，只要看到孩子们的脸，所有的疲倦都会烟消云散。就象一颗巨大的维他命丸一样。不过，之所以能这样说，也多亏了公司的理解和帮我分担家务的丈夫。

我们这个家庭，今秋又将迎来一名新成员。对于给我第3次产假的公司，我只有感谢再感谢。在职妈妈还将继续不断努力哦！

[翻译：蔡海东]

**港区国際交流協会「交流サロン」のご案内**

国際交流に関心のある参加者がおしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。  
Tel. 03-3578-3530

次回は 10月15日（金）午後6時30分～8時30分（8月は休会）  
港区役所9階914会議室

**MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!**

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3<sup>rd</sup> Friday of every 2<sup>nd</sup> month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

The next meeting will be Oct. 15 (Fri.), 18:30-20:30 (no meeting in August)  
Minato City Hall 9<sup>th</sup> floor, #914

**交流社交室信息**

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-3578-3530

10月15日（星期五）下午6:30-8:30 于（8月份将休会）  
港区区役所9层914会议室

青少年の国際理解講座～中高生のラオス大使館訪問

大野 由紀子（15歳）

恥ずかしいことながら、私はラオスという国を、この大使館訪問をするまであまり詳しく知りませんでした。その上、私は、大使館員の方々は皆、日本人だとばかり思い込んでいて、当日に今回の訪問の案内をしてくださる方がラオスの方だということを知って、少し不安になったという始末でした。3月30日、この日は午後から雨、という天候でした。そしてラオス大使館の頑丈そうな門の前に立った時はすでに空は暗く、ラオス大使館という場所をよりエキゾチックな場所のように感じさせていました。私は大使館の門をくぐった時から、この異国風の雰囲気飲み込まれていて、少し怖いような、不安な気持ちを感じていたのを覚えています。しかし、徐々に大使館の雰囲気にも慣れてくると、最初に見せていただいたビデオのことや、ふと浮かんだ疑問などが次々と頭の中で質問事項として整理されていきました。大使館内のラオスに関する展示物を見ながら写真を撮っていると、本当に外国にいるようで、大使館の中と外では本当に私たちの周囲にある空気

までも違うように感じられました。ラオスの展示品が、独特な異国感を出していたのでしょうか。まさにあの日のラオス大使館は、ラオスに行ったことのない私にとって「ラオス」そのものだったのです。先に述べたような質問は、すべて三等書記官でいらっしゃるプイペット・サダオフアンさんが、一つずつ分かりやすく丁寧に教えてくださいました。プイペットさんは、日本語を流暢にお話しになるので、私の不安は彼の日本語によっても大きく取り除かれました。お茶を飲み、お菓子をつまみながらの質疑応答は、時間が経つほど楽しく、親しみの持てるものでした。時折見せるプイペットさんの笑顔が、少年のようでかわいらしかったことも、とても印象的でした。

今回の訪問で学んだことは、「何も知らない」ということは悪いことではなく、知るためのチャンスを持っていること、そして「知りたい」と思う気持ちが「知る」ことへの第一歩だ、ということです。

MIA Youth International Understanding ProgramJr. and sr. high school students' visit to the Embassy of the Lao People's Democratic Republic

Yukiko ONO (15)

I felt ashamed of having little knowledge about the Lao People's Democratic Republic before I visited its Embassy in Tokyo. As I had been convinced that all the Embassy staff were Japanese, I was a little uneasy when I learned on that day that Laotian staff members were going to guide us on this visit. On the afternoon of March 30th, the day of our visit, it began raining. When we arrived at the main gate of the Embassy, which appeared strong, the sky had already darkened and it gave an even more exotic feeling to the site of the Laotian Embassy.

I remember that when I entered the gate of the Embassy, I felt a little fearful and uneasy, as if I were being sucked into the country's atmosphere. As I gradually became accustomed to the atmosphere, however, some points introduced in the video we saw first and some questions that suddenly occurred to me were being arranged into inquiries. While looking around at the displays on Laos and taking their photos in the Embassy, I felt as if I had really been abroad; even the air around us felt quite different inside and outside the Embassy. I imagined that perhaps

such a unique and exotic atmosphere was produced by these Laotian displays.

I had never been to Laos, so it's no exaggeration to say that my visit to its Embassy made me want to visit Laos itself. Third Secretary, Embassy of the Lao People's Democratic Republic, Pheuphet Sadaoheung, plainly and carefully answered all the questions we asked. Mr. Pheuphet spoke Japanese fluently, which greatly relieved my anxieties. Discussion based on questions and answers over tea and cookies brought about pleasure and friendship among us as time passed by. I was also very impressed that the smile Mr. Pheuphet showed from time to time made him look like a charming boy.

What I learned through this visit to the Embassy was that we should not be blamed for having no knowledge about a certain thing, but we must remember that it is important to grasp any chance to learn or deepen our understanding and that a desire to learn is the first step to knowledge.

[Translated by: N. NARITA]

## 青少年国际理解讲座・・・中高生访问老挝大使馆

大野由纪子（15岁）

很难为情，我对老挝国一点都不知道的情况下，访问了这大使馆，我的脑子里想大使馆的人们都是日本人吧？当天，才知道为我们来访者，作向导的是老挝人时，开始小小的不安。3月30日，这天下午下着雨，当走向老挝大使馆，那坚固的大门前时，天空一片阴暗。这是老挝大使馆时，真有那东南亚气氛。顿时感到有点害怕和不安。感觉真的是来到了异国他乡。但是到走进里面，对大使馆的气氛渐渐地习惯了。最初是看录象带。边看边从脑里出现了一个一个问题。在大使馆内又看了展示物，还在那里照了相。在大使馆里，它真的和外面，我们周围的空气不一样，真好像是来到外国了。在老挝大使馆的展示品中有它独特的异国感觉，通过在这一天老挝大使馆的访问中，对

我来说没有去过老挝的「我的老挝」这样。刚才说的脑中出现的问题，它全是三等书记官：布以培特・沙达屋布安来作答复的，一个个问题很认真很详细地给我们作解释。他布以培特书记官那日语讲的非常的流畅，给我对他的不安顿时解除了。边喝茶也吃小点，一边听着解释，时间过的很快，也过得很愉快。时时着着布以培特书记官的笑脸。他那象少年可爱的脸，真的给我们留下很深刻的印象。

通过这次访问，给我学习到了「不知道」这不是坏事，只要有机会是会「知道的」。还要有「想去知道」的思想是第一步。就说这些了。

[翻译：石井通惠]



バンコク四方八方（19）微笑の国タイから～スラムの灯

岩船 雅美

【5月2日記】

この4月23日（金）は生涯忘れない日となった。

バンコクの中心部にある、スアンプルー・スラム、というスラムが火事でほぼ全焼してしまった日である。

僕が所属する教育 NGO は、このスアンプルー・スラムで20年間にわたって、図書館や保育園を運営し、子どもたちに奨学金を支給してきた。日本の多くの個人や団体、外務省のODA や国際ボランティア貯金からも支援をいただき、地元住民と協力しながら、数多くの子どもたちに教育の機会を提供してきた。

このスラムに火事が起こったのが午後1時頃。迷路のように入り組んだ狭い路地に粗末な住宅が立ち並ぶスラム独特の条件に加えて、強風にあおられてしまい、火の回りは相当に激しく速く、3時間後ようやく鎮火した後には、ただ瓦礫が転がる焼け野原が広がるだけだった。

知らせを受けて、僕が火事現場に到着したのは2時頃だったが、すでに地区からは巨大な黒煙があがり、地獄の業火とはこのことか、と思われるような火の手が見えた。わずかな家財をかかえて命からがら逃げ出した住民たちは、あちらこちらで呆然と立ち尽くしていたり、へたりこんでしまったり、放心していたり…。

しばらくして、図書館や保育園のスタッフと携帯電話で連絡がとれ、落ち合うことができた。子ども

たちもスタッフも全員が無事だった。図書館には20名ほど、保育園には100名ほどの子どもがいたが、スタッフが誘導して、無事に避難させることができたのだ。

「火の回りがとっても速くて…お昼寝していた子どもを起こして、逃がすのに懸命でした。怖かった…」と、あるスタッフは言っていた。

僕は、鎮火後に、焼け跡を訪れてみたが、図書館は全焼で、わずかに壁の一部が残っていた。保育園は半壊し、壁は黒く焦げ、建物の鉄骨は熱で曲がってしまっていた。

この火災で行き場を失った3,000人以上もの住民が、近くの専門学校を利用した一時避難所に身を寄せている。そこには、多くの子どもたちもいて、火事の恐怖を思い出して泣き出してしまったり、家を失った大きなショックに眠ることができなかったり、という心の傷を負ってしまった子もいる。この火事で自宅を失ったスタッフもいるのだが、自分自身相当なストレスを抱えながらも、避難所の中で、心の傷を負った子どもたちを訪ねては話を聞き、慰め、力づけようとしている。この人たちの真摯さには、脱帽である。

このスラムが今後どうなるのか、住民の生活支援や、図書館や保育園をどう再開していくか、これからの課題は山積みである。子どもたちのこれからの人生にも大きな影響を与えるだろう。しかし、自分たちの身を守り、親身になってケアしてくれた、図書館や保育園の先生たちの存在が、子どもたちの心の灯（ともしび）となってくれることだろう。





All Directions of Bangkok (19) From Thailand - A Pleasant Country—Light in a Slum

Masami IWAFFUNE

[May 2, 2004]

I'm afraid Friday, April 23, 2004 became an unforgettable day for me. That's the day Suan Phluu Slum in the center of Bangkok was burned down to the ground.

The NGO I belong to has been running a library and a nursery school offering scholarships there for twenty years. We've been providing children with opportunities for education, thanks to many individuals and various organizations, the Ministry of Foreign Affairs, and Postal Savings for International Voluntary Aid in Japan.

The slum caught fire at around one o'clock in the afternoon. The fire spread remarkably fast due to tangled narrow alleyways with shabby shacks and an unfortunate gale. As far as my eye could see, there was nothing but burnt-out ruins, when the fire was finally brought under control three hours after it started.

I got to the scene at about two o'clock and saw the slum covered with a dense cloud of black smoke. I took the blazing inferno under my eyes for hell fire. The people who had barely escaped remained standing dumbfounded, sunk down to the ground, or totally in a state of shock with just a few household effects.

After a while, I managed to get in touch with the staff of the library and nursery school by cell phone and come

together with them. Fortunately, all the children and staff members were safe and sound. There were twenty children in the library and a hundred in the nursery school. The staff members led them to a safe refuge. One of the staff talked about her frightening experience with fire being quick and children taking naps. I visited the area swept by the flames to find the library completely destroyed with a small part of the wall left.

No less than 3,000 people, who now have no place to live, find shelter at a nearby vocational school. There are many children there who have been mentally hurt. Some suddenly burst into tears with the scary memory of fire, and others can't sleep from the shock of losing their homes. Some staff members lost their homes, too. They try to listen to the children suffering from their losses, support them, and encourage them even if they themselves are frustrated by their own losses.

I wonder how this slum will get over this despondency. We have a lot to attend to: supporting people, reopening a library and a nursery school, and a lot more. It will affect the children's future lives, too. However, the teachers who helped and supported them with loving care will surely be their role models and make them feel beloved. The teachers are lights for the children.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

曼谷的四面八方 (19) 来自微笑的国度 -- 泰国：贫民区的明灯

岩船雅美

【5月2日記】

4月23日（星期五）成了我今生无法忘记的一天。

这一天，位于曼谷中心地区的斯安普路贫民区（Suan Phluu slum）几乎被大火全部烧毁。

我所在的教育 NGO 在这个斯安普路贫民区从事经营图书馆、托儿所、以及向孩子们颁发奖学金等活动长达 20 年之久。在众多日本的团体和个人、外务省的 ODA 和国际志愿基金（Postal Savings for International Voluntary Aid）的援助、以及当地居民的协助下，为很多孩子提供了受教育的机会。

大火是在下午一点左右发生在这个贫民区的，在狭窄的迷宫一样的道路两边，挤满了简陋的住宅，这种贫民区独特的构造，再加上风力助长，使火势蔓延得相当迅猛。3 个小时后，当大火终于被扑灭时，剩下的只有遍地瓦砾和被烧成一片灰烬的原野。

我接到通知赶到火灾现场是 2 点左右，整个地区已被吞没在滚滚浓烟和地狱般的大火中。到处是抱着仅有的家产总算幸免于难的居民，他们木然地呆立在那里，有的筋疲力尽，有的仿佛丢了魂一样  
.....

不久，我和图书馆、幼儿园的工作人员用手机取得联系合在一起，孩子们和同事们都平安无事。当时

图书馆里有 20 多个孩子，幼儿园里有 100 多个孩子，在工作人员的带领下，都安全脱离了险境。

一个同事说：“火势蔓延得非常快……我叫醒了午睡的孩子，拼命逃了出来。简直太可怕了。”

大火扑灭以后，我去看了火灾现场。图书馆被全部烧毁，只留下一部分墙壁；幼儿园也被烧毁了将近一半，墙壁被烧得漆黑，建筑物的钢筋都被烧得变了形。

被这场大火烧得无家可归的近 3,000 多居民，都暂时住在附近的专门学校里。其中也许多孩子，有的因为想起可怕的大火而放声大哭，有的因受到失去家园的巨大打击而无法入睡。一些工作人员的家也在这场大火中烧毁了，但他们一边克服心理上相当大的压力，一边在避难所中尽可能地的心灵受到伤害的孩子们交谈，安慰他们，为他们鼓劲。这些工作人员一丝不苟的真挚态度实在令人钦佩。

这个贫民区今后该怎么办？居民的生活援助、图书馆、托儿所的重建……接下来面临的问题很多，想必对于孩子们今后的人生也会有极大的影响。但是，那些保护了自己的生命，如亲人般安慰自己的图书馆和幼儿园老师们的存在，无疑将成为孩子们心中的一盏明灯。

[翻译：栗文霖]

## South Wind

(記事 1 ～ 4 頁を参照)

(See article on pages 1-4)

(请参照 1 ～ 4 页的报道)

(기사 1~4 페이지를 참조)



## 編集後記

今号のサウス・ウィンドでは、子育てと子どもの教育をテーマに寄せられた記事を集めた。それぞれ、子どもたちの健やかな将来を守ろうとする真剣な大人の姿勢がうかがえる。親なら誰でも我が子が心身ともに健全に育つことを願っている。現在、子どもの生活環境はこうした願いを確実に反映しているとは言えない。

11歳の少女が学校で同級生をナイフで切り殺すという信じ難い事件が起きた。誰もが血も凍る思いをしているに違いない。そしてこの事件の原因を理解しかね、多くの大人は自分が辿ってきた道を子どもたちに適用しかねることに戸惑っている。大人が子どもだった頃に体験した喜びや哀しみ、自然に体得した生活ルールは現代の子どもたちとは共有できない類のものになっているのだろうか。大人は生きる上でもっとも大切なことを新しい世代に引き継ぎ損ねてしまったのか。

一方、無垢な子どもの心が、欺瞞や独善に満ちた世界に置かれれば、何を吸収し、どのように発達していくだろう。

経済的には比較的ゆとりがあると思われる国でこそ、子どもを取り巻いている環境に対する大人の責任が問われている気がする。

編集長：中野 義子

## Post-script

This issue of South Wind features contributors' articles on the theme of child rearing and education. All of the articles show the earnest efforts of people to ensure the safe and prosperous future of children. Every parent naturally hopes that his/her child will grow up with a healthy mind and sound body. However, is the actual living environment for children reflecting faithfully these wishes?

We could hardly believe that an 11-year-old girl cut and killed her classmate with a knife in their school. This report really made our blood run cold. Many adults cannot comprehend what motivated this homicide, perplexed by the uncertainty of whether they can apply their own experiences to understanding their children. Can they share with the present children all the joy and sorrow they knew during their childhood and the rules of life they once learned almost unconsciously? Should they blame themselves for negligence in not passing down the most important disciplines to their offspring?

On the other hand, what do naive and innocent youngsters observe and how do they develop, when they are placed in circumstances full of deceptive and self-righteous practices? They make me think anew about the responsibility of adults to assure a sane environment for their children, particularly in relatively well-to-do countries.

Editor-in-Chief: Yoshiko NAKANO

## 编辑后记

本期 South Wind 是以育儿和儿童教育为主题的专集，各篇稿件均反映出成年人力图给孩子们一个健康的未来的严肃认真的姿态。所有的父母都希望自己的孩子能够健康成长，但是，目前很难说孩子们的生活环境已经体现了父母的希望。

发生 11 岁少女在学校用刀杀死同学的事件，谁都会感到痛心疾首，而且事件的原因令人费解。许多成年人发现，靠自己成长过程的经验无法解释这种现象，因此感到困惑。这是因为成年人在自己幼小的时候所体验过的喜怒哀乐、以及自然形成的生活规则，已经不能与当今孩子的体验同日而语么？还是因为成年人所拥有的那些人生最重要的东西，没能传授给新一代人呢？

另一方面，孩子们天真无邪的心灵，在充满欺诈和独善其身观念的环境中，将会吸收些什么成分，将会如何成长呢？

我觉得，在经济比较富裕的国家，成年人更应该注重为孩子们创造什么样的环境这个问题。

总编：中野义子  
[翻译：栗文霖]



## 投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載については SW 編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることがあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 44 のテーマ：「ボランティア」について（投稿締切日＝8月25日）

**投稿方法：** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

**宛先：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

- 1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
- 2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
- 3. Deadline for articles on "Volunteering" for South Wind No. 44 is August 25.

**How to contribute:** Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be between 800 and 1,200 words.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Minato City Hall 8<sup>th</sup> Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## 募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 44 主题：「无偿活动」（投稿截止日期＝8月25日）

**投稿方法：** 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

**收件地址：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼  
港区国際交流協会「South Wind」编辑部